

# 原住民文學研究概述

劉威廷

## 一、前言

2017年的原住民文學研究展現了多樣化的風貌，相對於原住民文學的專書論述、學術會議論文、期刊文章、碩士論文皆可以見到多面向的產出。值得注意的是北美興起的「華語語系研究」在影響台灣文學研究多年後，今年產生更多文本與理論上認識論的進展與實踐，如史書美開始將台灣原住民族文學生產納入其視野關懷。同樣地，許多在地台灣文學研究者也持續反思兩者間的關聯並產生對話。繼王德威、高嘉謙、胡金倫編的《華夷風：華語語系讀本》於2016年10月出版，書內納入鍾理和〈假黎婆〉、利格拉樂·阿媽〈祖靈遺忘的孩子〉、瓦歷斯·諾幹〈父祖之名〉3篇台灣原住民族文學作品，「華語語系研究」學者史書美的《反離散：華語語系研究論》（*Against Diaspora: Discourses on Sinophone Studies*）於2017年6月出版。此書第一章與第二章深化「華語語系研究」與台灣文學研究的對話，並點出台灣南島語系原住民作家的書寫存在與漢語對抗及協商的現象。這樣的華語語系在台灣的接合風貌，顯示出今年度台灣原住民文學研究在音聲、表意符號、移動、美學、口傳敘述、翻譯、重層、離散、創傷、性別、兒童文學等議題（見其下介紹）的內涵潛力。

## 二、專書與論文

朱惠足的《帝國下的權力與親密：殖民地台灣小說中的種族關係》（台北：麥田）書中以多重國族主體的概念處理日治時期日本人與台灣漢人、台灣原住民種族關係的文學再現。第二章〈異種族「仇恨」與「親密」：日治時期日本人作家的台灣原住民抗日事件再現〉處理許多日本宗主國作家視角下的原住民抗日事件。第五章〈性別化的國族「血統」想像：殖民地台灣小說中的台日混血兒〉中處理台灣原住民女性與日本警察的混血、性別認同等議題，可以說是討論日治時期文學再現多元種族的重要著作。陳龍廷的《書寫台灣人·台灣人書寫——台灣文學的跨界對話》（台北：五南）在輯一〈書寫台灣人〉中的第一章〈看見台灣人：清代台灣原住民形象的三種論述〉與第二章〈妖怪物語：清代台灣原住民的妖魔化書寫〉處理大清帝國視角下台灣原住民如何被觀看與被論述，可以說是原住民族被代言敘述時期的重要論著。

另外，在原住民族口傳文學研究方面：童信智的《Paiwan（排灣）祖源及遷徙口傳敘事文學之研究》（花蓮：東華大學原住民族學院）探討Paiwan（排灣）祖源及其遷徙的口傳敘事，進行起源敘事脈絡、文化面貌以及民族史溯源的分析。阮昌銳的《傳薪集——台灣原住民與民俗研究期刊論文彙編》（台

北：山海文化雜誌社）書中關於原住民文化與民族文化部分的人類學與民俗研究，也直接與間接地對台灣原住民族口傳文化與口傳文學產生貢獻。

海外亦有台灣原住民研究的相關專書，如邱貴芬、Ming-yeh T. Rawnsley 與 Gary D. Rawnsley 合編的 *Taiwan Cinema: International Reception and Social Change (Media, Culture and Social Change in Asia)* (New York: Routledge)，此論文集收錄如魏德聖導演的《賽德克·巴萊》等與台灣原住民相關的電影、媒體、歷史書寫議題等論述與訪談，對台灣原住民電影研究有相當大的助益。Paul D. Barclay 的 *Outcasts of Empire: Japan's Rule on Taiwan's "Savage Border," 1874-1945* (Oakland, University of California Press) 有對日本統治下番界演變的探討。由 Andrew D. Morris 主編的 *Japanese Taiwan: Colonial Rule and its Contested Legacy* (London: Bloomsbury Academic) 為一跨領域的論文集，這些論文觸及日殖時期的照相術、探險、戰後遣返、運動、電影、媒體、經濟計畫、當代日本對台灣的大眾文化影響以及對日治時期的緬懷。

博士論文本年度有一篇鄭雅怡的“Toward a Siraya-based Taiwanese Feminism”（行向一個用 Siraya 做基礎的台灣女性主義）（台灣師範大學台灣語文學系），此論文以英文寫就，以後殖民女性主義視角探索西拉雅族群與台灣女性在男性中心、漢文化中心體制所受的壓迫，發展一個以西拉雅女性為出發點的台灣女性主義潛能，是篇對平埔族的女性歷史（Herstory）的創新的與深化的論述。碩士論文方面則是相當豐富：林祁漢的〈華語語系脈絡下的少數族裔寫作：夏曼·藍波安、

達德拉凡·伊苞及阿來的移動敘事研究〉（中興大學台灣文學與跨國文化所）以「移動」為考察點，分析達悟族作家夏曼·藍波安的「游牧」書寫、排灣族作家達德拉凡·伊苞的「轉山」書寫、藏族作家阿來的「飄散」書寫，可以說是華語語系與（台灣）原住民文學研究的深度對話。另外亦有王秋今的〈台灣原住民的環境創傷：以紀錄片《看見台灣》、《阿里88》、《Kanakanavu的守候》為例〉（中興大學台灣文學與跨國文化所）、劉盈君的〈巴代小說中的部落書寫與歷史敘事〉（清華大學台灣研究教師在職進修碩士學位班）、平英驊的〈布農族獵人的狩獵文化敘事：一個自傳式民族誌〉（中正大學台灣文化碩士在職專班）。

### 三、學術會議論文

本年度學術會議論文發表非常踴躍，可以看見原住民文學的豐富面向，以下按月分敘述各研討會的發表人與發表論題。

4月14日，中興大學人文與社會科學研究中心、韓國外國語大學與台灣研究中心主辦「台灣研究在東亞」研討會，會中楊翠發表〈少數說話：排灣族女作家利格拉樂·阿媽與圖博女作家茨仁·唯色的歷史敘寫〉。

由中興大學台灣文學與跨國文化所、人文與社會科學研究中心、美國哈佛大學東亞語言與文明系主辦的「華語語系·台灣：華語語系研究國際學術研討會」於6月24-25日舉行。會中發表的論文包括江寶釵與羅德仁的〈原住民族的文學與文化再現：從後殖民理論到華語系的思考〉、李育霖的〈聲與文之間：論夏曼·藍波安的翻譯書寫〉、詹閔旭的〈華語語系／世界裡的原住民〉，可以說

這幾位發表者都將台灣原住民族與華語語系研究納入思考座標，而李育霖則突出華語語系研究裡的聲音元素，將之與夏曼·藍波安的翻譯書寫連結。

7月1日，台灣大學台文所主辦「台灣文學英譯出版研討會——《台灣文學英譯叢刊》二十週年慶」，劉威廷發表〈重層「番譯」——以《台灣文學英譯叢刊》夏曼·藍波安的選譯作品為例〉，文中討論翻譯藍波安作品時遭遇的重層現象，並探討作者在進行華語書寫時自身的翻譯與敘事策略。另外以「Syaman·Rapongan」的命名英譯為例，對照中文出版場域及《台灣文學英譯叢刊》北美翻譯場域，檢視拼音系統的變遷如何介入兩造的翻譯過程，以及播撒（dissemination）與加冕（consecration）如何解釋此翻譯現象。

台灣師範大學台灣語文學系主辦的「台灣文化國際學術研討會（第10屆）——性別·（後）解嚴？——台灣語言·文學·文化與性別政治」於9月8-9日舉行。會中有兩篇原住民文學研究相關的論文，分別為董恕明的〈文學的原色——以阿媽及其後的原住民漢語女性書寫為例〉以及陳芷凡的〈災難與文化重構：原住民族的風災紀錄與身分論述〉。

9月8-9日的「台灣原住民族兒童文學研討會：族語文字化與原住民族兒童文學的多元意識」由台東大學主辦，會中發表多篇原住民兒童文學論文：許家真〈兒童文學中的傳說改寫與傳統農業文化的融攝：以布農族乩寇·索克魯曼作品《伊布奶奶的神奇豆子》為例〉、林偉雄〈原住民兒童文學中的動物的象徵性、擬人性、原始性——以排灣族神話故事、童話故事、現代創作故事為討論範

圍〉與蔡明原〈1950、60年代台灣兒童讀物中的原住民形象——以黃得時與瞿述祖的作品為研究對象〉。

原住民族委員會主辦，台灣原住民族文化發展協會、山海文化雜誌社承辦之第8屆「台灣原住民族文學論壇」，台北場次於9月20日舉行，發表的論題相當豐富，包括孫大川〈從部落到都市——原住民文學的發展與轉向〉、陳芷凡〈文化身份的思考——原住民族的都市山海與書寫〉、莊正原〈「消失的河流」——從都市回到原鄉20年的攝影歷程〉、洪瑋其〈台灣原住民族文學中基督宗教的治癒與影響〉、李永松〈網路創作的可能性——原住民作家的新挑戰〉、伍聖馨〈淺析原住民文學中的女性書寫特質——以原住民文學獎作品為例〉。

10月21日，台灣文學學會主辦之「台灣文學學會2017年會暨研討會：台灣文學體制化20年以後」，會中黃國超發表〈邁向原住民文學的文化研究：山地歌曲作為一種新的嘗試〉。

10月28日，屏東大學中國語文學系主辦的「南區八校中文系碩博士生論文研討會（第38屆）」，會中林伊瑄發表〈族群的主體性與詮釋權：探巴代《最後的女王》之主題意〉。

原住民族委員會主辦，中正大學台灣文學與應用創意所承辦之「原藝回歸：原住民族傳統智慧創作與應用工作坊」於11月11日舉行。在「華語語系」研究風潮的影響下，以及延續日治時期超現實主義紀錄片《日曜日散步者》的觀察，幾位發表者不約而同地對台灣文學研究裡牽涉的「聲音」做出觀察與反思。工作坊討論主題分為「文化生

產」、「原民觀點」、「政策執行」與「國際反思」四個面向。黃國超發表〈音樂是門好生意？台灣山地唱片工業的山地歌謠產製與類型化〉，就山地唱片工業的發展與衰退做歷時性的觀察。王萬睿發表〈超現實的陰影：原住民音像檔案的敘事張力〉，以黃亞歷的紀錄影片《日曜日散步者》為例，檢視當前台灣創作者對族群影像與傳統文化的建構中，台灣原住民族的聲音如何被挪用並再現於紀錄片。劉威廷發表〈重層台灣語系研究：以夏曼·藍波安書寫的離散重層為例〉，考察華語語系研究接續的西方殖民脈絡（如anglophone與大英國協文學），延伸史書美對台灣多重語境的觀察，提出「重層台灣語系研究」概念，揭示夏曼·藍波安的南島語系書寫裡的聲音如何透過中文書寫與羅馬拼音進行對霸權語系（如現代中文）的折衝與抵抗。

11月10-11日於清華大學舉行的「竹塹風華再現：人文、藝術與地方的交響齊奏——竹塹學國際學術研討會（第3屆）」由清華大學南大校區中國語文學系、華文文學所、新竹縣政府文化局主辦。陳芷凡發表〈泰雅意識、區域與土地倫理：以新竹泰雅族作家的家族書寫為例〉。由東海大學中文系主辦，11月11-12日舉行的「易地而處：文學的跨越、移植與再生學術研討會」，黃文成發表〈意義的想像與追尋——論王家祥《小矮人之謎》與《魔神仔》的幻真敘事〉

#### 四、期刊文章

邁入2017年，學界期刊對台灣原住民族書寫的研究關懷主題主要聚焦於歌謠、兒少敘事、美學、口傳文學的始源、殖民重層概

念。

《竹蜻蜓·兒少文學與文化》3月（3期）分別刊出林偉雄的〈歌謠與小說之間的重唱——以《Ina Bunun！布農青春》主題及其歌謠為例〉以及葛容均的〈原住民與印地安述說——論文本姿態及兒少敘事表現〉（頁101-149）。《台北大學中文學報》3月（21期）刊出陳伯軒的〈寫出一活出文學——台灣當代原住民漢語文學「美學」的兩個面向〉，此論文由符號形式美學與感性認識能力兩個角度來理解台灣當代原住民漢語文學的美學問題。當原住民文學跨越文學與民族誌的功能時，亦即場域中經歷了視野的轉換後，除了政治性地聚焦於「原住民」主體的審視方式與評論方法，亦須輔以「文學」的美學視角來觀察其創作。《有鳳初鳴年刊》5月（13期）刊出范玉廷〈台灣原住民族口頭傳說之島嶼試探——兼論sanasai的真實與想像問題〉，此論文討論台灣原住民族各族口傳文學裡島嶼口傳的三種類型：sanasai祖源島、女人島、取粟／取火島，並用之作為追索原住民族的渡來與渡出等始源問題。《原住民族文獻》10月（34期）刊出黃維晨〈岸裡社家訓：依原住民族主體觀點寫成的古典漢文作品〉之評論文章。《台灣文學研究學報》10月（25期）刊出劉威廷“The Colonial Palimpsest in Taiwan Indigenous Literature: An Example of Syaman Rapongan's Writing”（台灣文學的殖民重層——以夏曼·藍波安的書寫為例），此篇由其博士論文改寫，以殖民重層的概念觀察夏曼·藍波安不同時期的書寫，而重層殖民的抵抗敘事、達悟慣習（habitus）暨傳統達悟民族的各種資本如何成為藍波安的生命與書寫主軸。而此追索達悟

族民族榮光的策略，如何反轉並修正布爾迪厄的滯後現象（hysteresis），並與台灣文學脈絡產生連結。

## 五、小結

相對於文學研究，值得一提的是舞鶴《餘生》的英譯版*Remains of Life*由哥倫比亞大學（Columbia University Press）出版。對於海外台灣原住民文學研究而言，此英譯版對原住民霧社事件的再解讀、部落出草的反英雄霧社事件史觀、原住民議題的意識流敘事、魔幻寫實與台灣國族與原住民族創傷書寫等議題都會產生極大的貢獻。而夏曼·藍波安的《大海浮夢》由下村作次郎完成日譯，並於10月31日於國立台灣文學館進行《大海浮夢》日譯本的新書發表會座談。以上便是此年度原住民文學的研究概述，今年度可以說是研究成果相當豐碩的一年，除了與華語語系的對話的深化，也欣見到各種新議題開展，除了書寫研究，影、音面向的議題也得到充分探索，期待來年生發出更豐碩的研究成果。